

Секция: Иностранные языки

**Алексеев Никита Сергеевич,**

студент 2 курса, Г(О) Б ПОУ "Задонский политехнический техникум",

г. Задонск Липецкой области

Аксенова Татьяна Николаевна,

преподаватель английского языка,

Г(О) Б ПОУ "Задонский политехнический техникум",

г. Задонск г. Задонск Липецкой области

Уникальность сонетов Шекспира

## Содержание

Введение

Основная часть

Глава I. Сонет как жанр поэзии.

Глава II. Особенности жанра сонетов Шекспира

Глава III. Лингвостилистический анализ 1 и 130 сонетов.

Заключение

Список используемой литературы:

Введение

В современном мире, полном противоречий и конфронтаций, необходимо искать пути сближения народов посредством изучения их культуры и языка.

Истинное наследие любой нации передает не только яркую индивидуальность народа, но и несет в себе общечеловеческие ценности: любовь и дружба, гуманизм и толерантность. Наслаждаясь искусством, мы проникаем в душу народа, берем лучшее друг у друга. Изучая самобытный язык другого народа, мы преодолеваем разногласия и приходим к пониманию, что все мы – часть одного целого, имя которому «мир» и в широком, и в узком его понимании.

Актуальность данной исследовательской работы в том, что произведения Шекспира до сих пор остаются загадкой из-за особенностей индивидуально -

авторских образов поэта. Сонеты Шекспира обнаруживают широкий и неповторимый спектр явлений взаимосвязи звучания и значения в поэзии, что делает их притягательными по сей день. Каждое поколение старается найти «своего» Шекспира, как на профессиональном, так и на любительском уровне.

Проблема исследования: в чем уникальность сонетов Шекспира?

Цель исследования: **провести лингвостилистический анализ сонетов Шекспира, чтобы определить особенности жанра сонетов Шекспира, выполнить перевод сонетов 1,130.**

Цель исследования обусловила постановку следующих задач:

**изучить источники по выявлению закономерностей создания шекспировских индивидуально - авторских образов;**

**исследовать индивидуально - авторскую образность сонетов Шекспира;**

**воссоздать отдельные образы в собственном переводе.**

Гипотеза исследования: если в сонетах воспеваются вечные ценности, создаются неповторимые образы, они будут уникальны, и люди всегда будут читать их.

Методы исследования: метод наблюдения и описания языковых фактов, метод анализа.

Объект исследования: сонеты 1, 130 в оригинале, их подстрочные переводы.

Предмет исследования: лингвостилистический анализ сонетов 1,130.

Практическая ценность: данный материал может быть использован во внеклассной работе.

Новизна исследования заключается в собственном переводе сонетов 1, 130 на русский язык.

Работа состоит из введения, основной части, заключения и списка литературы. Во введении обосновывается выбор темы исследования. В разделах основной части дается общая характеристика сонета, раскрываются особенности жанра сонетов Шекспира, анализируются 1- й и 130 - й сонеты Шекспира с точки зрения их лингвостилистических особенностей, даётся

ответ на вопрос, в чем уникальность сонетов Шекспира и собственный перевод 1, 130 сонетов на русский язык.

В заключении обобщаются выводы по теме исследования.

Глава I. Сонет как жанр поэзии.

Давая характеристику сонету, мы будем опираться на мнение учёного В. Г. Белинского, который определял, что «сонет - это особая форма стихотворения, зародившаяся в XIII веке в поэзии прованских трубадуров» [3]. Сонет состоит из 14 стихов (2 четверостиший – катренов и 2 трехстиший – терцетов) с определенной системой рифмовки. Основные типы европейского сонета:

вг вг вг – итальянский сонет

ввг дгд – французский сонет

вг вг дд – английский сонет

Глава II. Особенности жанра сонетов Шекспира

Рассмотрим сонеты Шекспира с точки зрения уникальности внешней стороны и внутреннего содержания сонета.

1.1. Сонеты Шекспира преимущественно написаны размером пятистопного ямба. Они имеют 14 линий: три четверостишия с четырьмя линиями в каждом - катрены с перекрёстной рифмой и двустишие - сонетный ключ или сентенция. Первое четверостишие определяет тему сонета; второе содержит его развитие; третье подводит к развязке, решению темы; заключительное четверостишие в афористической форме выражает итог или ярче оттеняет парадоксальность сонета.

Шекспир настолько видоизменил форму, придумав свои способы рифмы и принципы организации строк, что новая форма сонета получила его имя - «шекспировский» сонет.

1.2. Весь цикл сонетов Шекспира делится на две тематические группы, но составляет единую сюжетную целостность: первые 126 сонетов посвящены другу, сонеты 127-152 - возлюбленной. Сонетов, посвященных другу,

больше, чем стихов о возлюбленной. Это отличает цикл Шекспира от всех других сонетных циклов.

Стихи к возлюбленной отличаются от привычного сонетного содержания. В отличие от идеала женщины в лирике последователей традиций Петрарки: голубые глаза, золотые волосы, воплощение нравственной чистоты - героиня Шекспира черноглаза и черноволоса, далека от идеала физической и нравственной красоты

Поэт расширил сферы поэтических образов. Шекспир использовал слова из самых различных слоев языка - от сугубо литературной, книжной лексики до просторечия, терминов науки, медицины, военного дела, юриспруденции, коммерции: «ответчик отвергает иск» (the defendant doth that plea deny); (сонет 46); «любовь, как аренда» (the lease of my true love (сонет 107) и многие другие. Расширение сферы поэтических образов обогатило традиционную форму стиха.

1.3. Словарь Шекспира насчитывает около 19 тысяч слов, из которых около 3,5 тысячи были впервые употреблены им самим. Однако богатство языка Шекспира заключается не столько в количестве слов, сколько в огромном количестве значений и оттенков, в которых Шекспир употребляет слово. Язык Шекспира резко выделяется своим семантическим богатством. Овладение семантикой языка позволило Шекспиру широко применять „игру слов”. Она заключается в том, что Шекспир нередко употребляет одно слово в двух или нескольких значениях одновременно.

В сонете 128-м слово jack использовано одновременно и в значении «клавиша», и в значении «парень, малый», а слово wood означает одновременно и «дерево, деревяшка», и «инструмент». Этой игрой слов, использованной в сонете дважды каждая, поддерживается шуточная интонация. Игра слов у Шекспира — частый и важный прием, который придаёт своеобразие его сонетам и выявляет их суть.

С игрой слов можно сравнить и употребление архаизмов. Поэт использовал лексические архаизмы для эмоционального настроения и для создания реалистического колорита: «self-substantial» (самовоспроизводящийся), «niggarding» (скупиться), «nappies» (делает счастливым), «high-most» (высочайший), «carcanet» (ожерелье) и другие.

Архаизм в качестве поэтического средства в морфологии выражает эмоции или образ. Употребление местоимений «thee, thou, thy, thine, thyself» (ты, тебя, тебе, твой), форм второго лица единственного числа на «-st» создаёт более доверительную атмосферу, выражает приятельское расположение

1.4. Для более эмоционального выражения мыслей и чувств по поводу различных явлений действительности Шекспир использует инверсию двух типов: 1) инверсия главных членов предложения и 2) обратный порядок следования ведущего и зависимого членов словосочетания. Подлежащие, следующее в результате нарушенного порядка слов за сказуемым, оказываются выделенными и становятся более эмоциональными.

Характерная черта стиля Шекспира – «эллипс», то есть пропуск явно подразумеваемых контекстом слов. Этот стилистический прием придает высказыванию интонацию живой речи, динамичность, а иногда и некоторую доверительную простоту.

1.5. Сонеты Шекспира насыщены метафорами и сравнениями. То поэт уподобляет себя осеннему лесу, затем сумеркам и догорающему огню (сонет 73); то образ друга уподобляется портрету, сделанному гравером, и в этом – основа всех сравнений (сонет 24). В сонетах Шекспира метафоры и сравнения позволяют более тонко почувствовать психологическое состояние лирического героя.

Отдельные компоненты образа стиха скрепляются воедино такими фонетическими средствами стилистики, как аллитерация и ассонанс, которые создают определённый мелодический и эмоциональный эффект и являются своего рода музыкальным сопровождением основной мысли высказывания.

Владимир Тяптин, русский поэт, переводчик, в сонетах Шекспира выявил 38 приёмов поэтического мастерства, которые он использовал 5976 раз на 2155 строк.

Вывод: Необычайное богатство изобразительных средств, новаторство поэтического языка делают «Сонеты» Шекспира венцом английской лирики эпохи Возрождения и шедевром мировой литературы.

Глава III. Лингвостилистический анализ 1 и 130 сонетов.

Для анализа возьмем два сонета Шекспира – первый и сто тридцатый (Приложение 1). Первый сонет входит в цикл, посвященный Другу. Сто тридцатый сонет посвящен Смуглой леди.

**2.1.** Сонет 1 состоит из трех четверостиший - катренов с перекрестной системой рифмовки и двустишия - сентенции. Внутри сонета идет внутренний монолог. Первый катрен сонета представляет собой тезис ( утверждение), в котором автор показывает то, что нужно делать. Голос поэта лишен личных интонаций: только единственный раз в первой строке употребляется личное местоимение множественного числа, в последней строке этого катрена - притяжательное местоимение «его». Это, скорее всего, философское обобщение вечных понятий: красота, время, память. Поэт использует поэтические штампы ренессансной лирики: красота быстротечна, зрелость обречена. Вот почему только в этом четверостишии поэт употребляет сослагательное наклонение: 2 строка - might, 3 строка - should, 4 строка - might, что выражает не только условие или предложение, а желание, чтобы красота возрождалась в потомках.

Второй катрен представляет собой антитезу. 3 строка катрена - парадокс: голод и изобилие. Употребление архаичных, личных, притяжательных местоимений: thou - ты, thy - твой , thyself морфологически передает личное отношение. Во времена написания сонетов эти местоимения уже не использовались, но у Шекспира их употребление имеет специфический оттенок, что придает особый колорит приятельских отношений.

С этой же целью поэт употребляет глагол «feed» с окончанием «st», что

непосредственно указывает не на безличное "ты - вы", а на второе лицо единственного числа, то есть на конкретное лицо. Понятия становятся более конкретными: «own eyes» (твои яркие глаза), «self - substantial fuel» (топливо своей сущности), «thy sweet self» (своя любимая персона).

Эмоционально передаёт изменение настроения лирического героя звукопись. В первом катрене преобладает аллитерация на S, M, что придаёт ему определенную мягкость. Во втором катрене аллитерация на R, T обличает друга в самолюбовании и придает интонации жесткость.

Третий катрен представляет собой развязку, в которой поэт призывает задуматься о быстротечности жизни: сегодня ты украшение мира, сегодня ты глашатай весны, но, не оставляя потомков, ты хоронишь самое лучшее в себе. Чтобы подчеркнуть достоинство друга, Шекспир употребляет почти в каждой строке третьего катрена эпитеты: «fresh» - свежий, «gaudy» - лучший, «tender» - нежный. Именно с этой целью он применяет такой прием, как игра слов. Слово «art», архаичная форма глагола to be во 2 лице единственного числа, ассоциируется с существительным «искусство», тем самым усиливает значение слова "ornament" – украшение, подчёркивая красоту друга. Шекспир говорит об уникальности каждого человека: «only heard» - единственный в своем роде глашатай, «own bud» - собственный бутон, «thy content» - твое содержание. И как бы диссонансным продолжением парадоксальности звучат слова "churl" - скряга, "niggarding" - скупость.

Заключительное двустишие еще ярче оттеняет парадоксальность: «the grave and thee» (могила и ты) - это «this glutton» (этот обжора) и «the world's due thee» (все, что принадлежит миру и ты как его часть) Ты и создатель мира, но не оставив потомства, ты – его разрушитель.

**2.2.** 130 сонет Шекспира входит в тематическую группу сонетов, посвященных Смуглой Даме. Этот сонет - пародия на любовные сонеты Петрарки и Сидни, в которых образ возлюбленной - утонченно возвышенный. Главная тема сонета - простота возлюбленной. Весь сонет

построен на сравнении общепринятого эталона женской красоты той эпохи и представлением Шекспира о настоящей любви.

В первом катрене Шекспир описывает внешность девушки, показывает ее обычность. В словесных парах метафорические качества, которыми другие поэты наделяли своих героинь, противопоставлены реальным достоинствам, которыми героиня сонета не обладает: кораллово-красные губы и губы, которые вовсе не красны; белоснежная грудь и серовато-коричневая грудь. Несхожесть с шаблоном усиливается отрицательным местоимением "nothing" и скрыта в существительном "snow" - но. Негативные чувства придают сонету дополнительный пародийный оттенок, который строится на игре слов: созвучие «dun» («бурый», «грязно - серый») в третьей строке с «du». Рифма dun (бурый) и sun (солнце) поддерживают антитезу - противопоставление скорее не темного и светлого, а земного и неземного. В 4 строке первого катрена поэт с помощью сравнения "black wire" (черные проволочки) противопоставляет принятому в Елизаветинские времена эталону красоты: «golden wire» (золотые пряди) у Спенсера. Сочетание согласных в словах mistress, breast, grow усиливает контраст возвышенного и обычного. Частое повторение и созвучие слов: her...her (её...её), if...if (если...если), be...be (быть...быть), red – red (красный...красный), white...why, wires...wires (созвучие...почему) – поддерживают главную мысль поэта - любовь необъяснима.

Во 2 катрене поэт продолжает развитие образа. Дыхание любимой нельзя сравнить с волшебным ароматом. Но употребление разговорной лексики "reeks" лишь подчеркивает, что запах, уступающий по приятности другим, нравится лирическому герою больше. Игра слов "damasked roses" (тканые розы) раскрывает неестественность эталонной красоты и земной прелести возлюбленной, так как в природе не существует дамасских роз. В этом катрене рифмующиеся образы: "white - delight" (белое – восторг), "cheeks - reeks" ()подчёркивают противопоставление земного и небесного. Инверсия во 2, 3 строках: «see I», «is there» - эмоционально выделяет эту важную



информацию, более красочно описывает сравнение. Аллитерации на R в 1 и 2 катренах передает твердость и усиливает реалистичность образа. Важную роль на фонетическом уровне играет ассонанс в виде многократных повторов дифтонга [ai], созвучному с личным местоимением «я», что передаёт очень личное отношение к теме сонета.

В третьем катрене существительные *mistress - treads - ground* за счет созвучия как бы сливаются в единый образ возлюбленной, ступающей по земле. Обе строки рифмуются в контексте всего сонета, добавляя тем самым дополнительные контрасты к портрету героини.

Вышеприведенные сравнения могли бы показаться недостатками, если бы они плавно не перетекали в два несомненных достоинства, никак не связанных с самой женщиной: желание лирического героя слушать, как говорит его возлюбленная, рожденное его собственным чувством к ней; ничем необъяснимая любовь, какой ей положено быть, по мнению Шекспира. Ключевые пары этого сонета: «ground» (земля) и «heaven» (небо), «rare» (редкий) и «compare» (сравнение) в предложении подчеркивают земную сущность женщины, которая не хуже тех, кого воспевали в комплиментах. В предложении отношение и к возлюбленной, и литературная пародия еще в большей степени раскрываются через эпитеты и сравнения. Игра слов «belied» (оболганная и уложенная) показывает цену всем комплиментам.

Перечисляя набор штампованных сравнений с красотами земли и неба, которыми награждают своих дам и другие авторы, он в каждом случае подчеркивает, что к его возлюбленной это не относится, - чтобы в конце заявить, что, тем не менее, она никому не уступит красотой. Такая парадоксальная хвала достигает цели - стихотворение звучит искренним признанием любви к реальной женщине. Концовка сонета афористична.

Вывод: Анализируя два различных по тематике сонета, мы установили следующие особенности жанра сонетов Шекспира. Форма и содержание выступают у Шекспира в неразрывном единстве. Авторские лексико-

семантические, синтаксические, художественно - выразительные средства языка (эпитеты, метафоры-олицетворения, парадокс) делают сонеты Шекспира неповторимыми.

Наш опыт перевода 1 и 130 сонетов Шекспира (Приложение 2).

Чтобы точно представлять себе смысл оригинала, я сделал полные подстрочники (Приложение 3).

### **Заключение**

В ходе исследования мы дали общую характеристику сонета, раскрыли особенности жанра сонетов Шекспира, провели лингвостилистический анализ 1 - го и 130 - го сонетов Шекспира и пришли к выводу:

сонет Шекспира - совершенно особенная, отличная от классического сонета форма. Уникальность шекспировских сонетов в их простоте и естественности, богатстве образов и художественных приемов. Именно это объясняет неповторимое индивидуальное своеобразие каждого из стихотворений. Оригинальность Шекспира, как автора «Сонетов», больше всего проявилась в его приближении к реальности - природе и повседневной жизни. Шекспир не побоялся разрушить привычные, устоявшиеся представления о красоте, отображенные в поэтических произведениях, он бросил вызов времени, утверждая, что человек - это самый важный, самый прекрасный образ сотворенный природой, хотя и смертен, а творчество – бессмертно. И, действительно, если в сонетах воспеваются вечные ценности, создаются неповторимые образы, они будут уникальны, и люди всегда будут читать их.

Список используемой литературы:

1. Мюллер В.К. Большой англо-русский и русско-английский словарь/ сост. С.И. Карантиров/ М: ООО «Дом Славянской книги» - 2007
  2. Аникст, А Поэмы, сонеты и стихотворения Шекспира. //Шекспир У. Полное собрание сочинений в 8 томах. Том 8. – М.: Искусство, 1960. – 594с.
  3. Белинский В.Г. Собрание сочинений в 9 томах. Том III. – М., 1976. – 336 с.
  4. Морозов М.М. Избранные статьи и переводы – М.: 1954. – 269 с.
  5. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / ред. М.Н. Кожина. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 255 с.
- <http://www.w-shakespeare.ru/sonets/sonet.html>
- [http://axsen2004.hop.ru/osob\\_soneti\\_shakespeare.html](http://axsen2004.hop.ru/osob_soneti_shakespeare.html)
- <http://svr-lit.niv.ru/svr-lit/articles/anikst-lirika-shekspira.htm>

## Приложение 1

### Sonnet 1

From fairest creatures we desire increase,  
That thereby beauty's rose might never die,  
But as the ripper should by time decease,  
His tender heir might bear his memory:  
But thou, contracted to thine own bright eyes,  
Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,  
Making a famine where abundance lies,  
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.  
Thou that art now the world's fresh ornament  
And only herald to the gaudy spring,  
Within thine own bud buriest thy content,  
And, tender churl, mak'st waste in niggarding:  
Pity the world, or else this glutton be,  
To eat the world's due, by the grave and thee.

### Sonnet 130

My mistress' eyes are nothing like the sun;  
Coral is far more red than her lips' red;  
If snow be white; why then her breasts are dun;  
If hairs be wires, black wires grow on her head.  
I have seen roses damasked, red and white,  
But no such roses see I in her cheeks,  
And in some perfumes is there more delight  
Than in the breath that from my mistress reeks.  
I love to hear her speak, yet well I know  
That music hath a far more pleasing sound;  
I grant I never saw a goddess go -  
My mistress when she walks treads on the ground.  
And yet, by heaven, I think my love as rare

As any she belied with false compare.

## Приложение 2

Собственный перевод сонетов 1,130.

Сонет 1

Плодов чудесных ждем мы от себя,  
Чтобы бутоны наши расцветали,  
Пусть заменят розы навсегда  
Все те цветы, что уже увяли.  
Твоя гордыня никого не привлечет  
Себялюбивый, алчный и несчастный,  
Ты, человек, не знаешь, что любовь  
Дается сложно, и любить опасно.  
Ты - украшение нынешнего дня  
И предвещенье красочной весны.  
Себя живую ты порой хоронишь,  
Не дожидаясь утренней зари.  
Задумайся о жизни и не предавай  
Своих потомков, новый урожай.

Сонет 130

Глаза ее ни жемчуг, ни секрет,  
И губы не кораллового цвета,  
И кожа у нее не белоснежный свет,  
В прядях волос нет радужного блеска.  
Хоть с красной, хоть и с белой розой  
Нельзя сравнить оттенок ее щек,  
А тело пахнет так, как пахнет тело -  
Ни как у розы нежный лепесток.  
В ней не найти особых очертаний,  
Особой музыки ведь также нету в ней,

Походки не найти здесь идеальной,  
Но для меня она всего милей.  
Она не идеал, но и не хуже всех,  
Сравнить ее с другими - просто грех.

### Приложение 3

Подстрочный перевод сонетов 1, 130.

Сонет 1

От прекраснейших созданий мы желаем прибавление,  
Чтобы таким образом красота розы никогда не умирала,  
Но, когда зрелая роза со временем покинет мир иной,  
Ее нежный наследник несет о ней память:  
Но ты, связанный своими ясными глазами,  
Питаешь свое яркое пламя топливом своей сущности,  
Создавая **голод** там, где находится **изобилие**,  
Сам себе враг, слишком жестокий к своей любимой персоне.  
Ты, являющийся теперь свежим украшением мира,  
И только вестник красочной весны,  
В собственном бутоне хоронишь свое существование,  
И, нежный мот, расточаешь весь себя в скупости:  
Подумай о мире, а не то станешь обжорой,  
Сам станешь для себя могилой.

Сонет 130

Глаза моей возлюбленной совсем не похожи на солнце;  
Коралл гораздо краснее, чем красный цвет ее губ;  
Если снег - белый, то почему тогда ее груди бурого цвета;  
Если волосы сравнивать с проволокой, то у нее на голове растет черная проволока.  
Я видел дамасские розы, красные и белые,  
Но никаких роз я не нахожу в ее щеках,

И есть ароматы приятнее,  
Чем запах, исходящий от моей возлюбленной.  
Я люблю слушать, как она говорит, и все же мне хорошо известно,  
Что у музыки гораздо более приятный звук.  
Признаю, что никогда не видел, как ходят богини,  
Моя же возлюбленная, когда ходит, тяжело ступает по земле.  
И все же, клянусь небом, я полагаю, что моя любовь  
Не уступит красотой любой женщине, оболганной фальшивыми  
сравнениями.